

ABSTRAKSI

TERJEMAHAN CERITA ANAK “*CHOKICHOKIDOU NO OKYAKUSAMA*”

Audina Nur Nilafidina

Tugas akhir ini berisi terjemahan cerita anak yang berjudul “*Chokichokidou no Okyakusama*”. Alasan memilih cerita ini karena dalam cerita anak tersebut muncul karakter binatang yang jarang dijumpai di kehidupan sehari-hari. Cerita ini menceritakan tentang kakek dan nenek yang bekerja sebagai tukang cukur. Toko mereka sudah lama sepi dan suatu hari kedatangan tamu seekor rakun. Setelah kejadian itu toko mereka menjadi ramai lagi.

Metode yang digunakan dalam penerjemahan ini adalah metode komunikatif. Dengan menerapkan metode ini, penulis berusaha mempertahankan makna kontekstual yang tepat dari bahasa sumber, sehingga baik isi maupun bahasanya dapat diterima dan dipahami oleh pembaca.

Selain menyajikan terjemahan, dalam tugas akhir ini juga dibahas tentang binatang-binatang yang menjadi tokoh dalam cerita. Informasi tersebut ditujukan untuk mengenalkan dunia binatang kepada anak-anak. Selain itu, dengan informasi tersebut diharapkan anak-anak dapat menyayangi dan peduli terhadap binatang dan makhluk hidup lainnya.

Kata Kunci: *Chokichokidou no Okyakusama, Nanao Jun, Metode Komunikatif, Terjemahan*

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF CHILDREN STORY “*CHOKICHOKIDOU NO OKYAKUSAMA*”

Audina Nur Nilafidina

This final assignment contains the translation of a children’s story book entitled *Chokichokidou no Okyakusama*. The reason of choosing this story is because there are many animal characters which are not commonly found in our daily life. This story tells us about couple of an old man and old women who worked in a barbershop. Their shop had long been deserted until one day a raccoon came there. After the incident, their shop became busy again.

The method used in translation is “The Communicative Method”. By applying this method, the writer tried to keep the right contextual meaning of the source language, so that both the content and the language can be accepted and understood by the readers.

In addition to presenting the translation in this final task, the writer also discussed the animals which were the characters in the story. This information is aimed to introduce the animal world to children. Besides, through this information, it is expected that kids can love and care about the animals and other living beings.

Keyword: *Chokichokidou no Okyakusama, Nanao Jun, Communicative Method, Translation*

要約

『ちょきちょき堂のお客さま』という絵本の翻訳

アウディナ・ヌル・ニラフィディナ

この卒業論文は『ちょきちょき堂のお客さま』という絵本の翻訳である。この物語を選んだ理由は、日常の中で動物の性格を知ることがあまりないからである。この物語は理髪師としてのおじいさんとおばあさんについて書かれている。彼らの店は長い間お客がこなくて寂しかった。ある日、狸のお客が店にやってきた。その後、店にはたくさんのお客がやってくるようになり賑やかになった。

この翻訳に関して、コミュニケーション・メソッドという方法を使用した。この手法で元の言葉をそのまま訳すように試みた。そのため内容と言葉が読者に受け入れやすく、また分かりやすくなっている。

また翻訳を提示することに加えて物語の中に存在する動物について説明した。それは子供たちに動物の世界を伝えることができた。それによって子供たちが動物や他の生き物を愛することができるようになると期待する。

キーワード：ちょきちょき堂のお客さま、七尾純、コミュニケーション・メソッド、

翻訳